

QUALIFICATIONS OF A NONCERTIFIED OR NONREGISTERED INTERPRETER
Provisional Qualification by Order of Presiding Judge

INTERPRETER NAME: HARINDER DHILLON LANGUAGE: PANJABI <input checked="" type="checkbox"/> Original filing in this court Renewal No.: Number of six-month periods this interpreter has been used: 2 <input type="checkbox"/> Within <input type="checkbox"/> Beyond the period allowed by Cal. Rules of Courts, rule 2.893	FOR COURT USE ONLY (FILE WITH THE COURT ADMINISTRATOR) FILED SEP 14 2015 CLERK OF THE SUPERIOR COURT COUNTY OF STANISLAUS BY: <i>[Signature]</i>
INSERT NAME OF COURT, JUDICIAL DISTRICT, AND BRANCH COURT, IF ANY STANISLAUS COUNTY Superior COURT	
The following questions may be addressed to the noncertified or nonregistered interpreter as voir dire, or the court may ask the prospective interpreter answer the questions in writing on this form. All of the information provided by the noncertified or nonregistered interpreter should be considered by the court to determine whether the interpreter is appointed to interpret the stated language.	

Interpreter's Name: HARINDER DHILLON Phone (home): [REDACTED]
 Address: [REDACTED] Phone (work): [REDACTED]
 Driver's License: [REDACTED] State: CA
 Language: PANJABI -OR- State I.D.:
 Designated language: Noncertified interpreter
 Nondesignated language: Nonregistered interpreter

1. Previous provisional qualification periods (since January 1996)

- a. Since January 1, 1996, have you been provisionally qualified by a presiding judge in this court or any other court under California Rules of Court, rule 2.893?
- No
 Yes. For each period state (see p. 4):
- | | |
|-------------------------|---------------------|
| Beginning date: 4/2015 | Court: SAN JOAQUIN |
| Beginning date: 10/2014 | Court: CONTRA COSTA |
| Beginning date: 4/2015 | Court: STANISLAUS |
| Beginning date: 2/2015 | Court: SOLANO |
- b. Since January 1, 1996, have you interpreted in any court without being provisionally qualified?
 No Yes (explain, giving court names and dates):

2. Interpreter examinations and evaluations

- a. Have you taken the State of California Court Interpreter Certification Examination or the Judicial Council English Fluency Examination in the language to be interpreted?
- Yes (dates): 11/2011 What were the results? 92 PER CENT, CERTIFIED TEST
 No
- b. Have you taken the State of California Administrative Hearing Interpreter Examination?
- Yes (dates): What were the results?
 If passed, what is your I.D. No.?
 No (check one): Not taken Not given in the language specified above
- c. Have you taken the Federal Court Interpreter Certification Examination?
- Yes (dates): What were the results?
 If passed, what is your I.D. No. (if applicable):
 No (check one): Not taken Not given in the language specified above
- d. Have you taken a Court Interpreter Certification Examination from other states?
- Yes (dates): Give states and results of each:
 If passed, what is your I.D. No. (if applicable)?
 No (check one): Not taken Not given in the language specified above

INTERPRETER (name):
 HARINDER DHILLON

COURT NAME:

STANISLAUS

2. Interpreter examinations and evaluations

e. Have your interpreting skills been evaluated? Yes No

If yes, which aspects of your skills were evaluated? (check all that apply):

- Written
 Oral
 Consecutive Simultaneous Sight translation
 Oral and written
 Other (specify):

What languages? HINDI, PANJABI, URDU AND ENGLISH

When were you evaluated? 84, 86, 96, 03 What were the results? PASSED

Which authority evaluated your skills? F.S..I., N.S.A. AND F.B.I.

3. General education

Highest level degree attained:

- High school Jr. college University Graduate degree Postgraduate

Name of institution: JOHNS HOPKINS UNIVERSITY, BALTIMORE, MD.

Degree awarded: M.S.

Year: 1992

Major: MEASUREMENT, RESEARCH & STATISTICS

Degree awarded: BA

Year: 1969

Major: HINDI, FROM PANJAB UNIVERSITY, INDIA

4. Language training

a. How did you learn English? HOME AND IN SCHOOL

b. How did you learn the language to be interpreted? SCHOOL AND HOME

c. In which languages were you educated?

Language (specify):

(1) HINDI, ENGLISH AND PANJ

(2) URDU AT HOME

Elementary Jr. High High school University

d. What languages are were spoken at home (specify): HINDI, PANJABI, URDU & ENGLISH

5. Interpreting and translation training

Institutions attended: FBI, NSA, LSA, PACIFIC INTERPRETERS, LLE AND
 ON-LINE INTERPRETERS.

Year: 2006

Year:

6. Teaching experience

Do you have any language teaching experience? Yes No

If yes, which languages? HINDI, PANJABI AND URDU

At what levels? AT NSA AT ADULT LEVEL.

7. Interpreting experience

a. Have you interpreted in any court proceedings? Yes No

When? SINCE 1988

Where? MARYLAND AND CALIFORNIA

What languages? HINDI, PANJ, URDU Approx. No. of total days: 500+ Give dates: 1988-TO DATE

Type of hearing (check all that apply):

- Trial Arraignment Deposition Civil Criminal Juvenile

Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):

- Consecutive Simultaneous Sight translation

b. Have you ever interpreted in an administrative hearing? Yes No

When? SINCE 2003

Where? OVER THE PHONE AND IN OAKLAND, CA

Types of hearings (specify):

What languages? HINDI, PANJ, URDU Approx. No. of total days: 650+ Give dates: 2003 - TO DATE

Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):

- Consecutive Simultaneous Sight translation

INTERPRETER (name):
 HARINDER DHILLON

COURT NAME:

STANISLAWS

7. Interpreting experience

- c. Have you interpreted in any noncourt setting? Yes No
 When? SINCE 1988 Where? ATTORNEYS' OFFICES, & MEDICAL OFFICES
 Types of assignments? DEPOSITIONS, MEDICAL EXAMINATIONS AND ON-THE-PHONE
 What languages? ALL 3 LANGUAGES Approx. No. of total days: 1000 Give dates: 1983 TO DATE
 Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):
 Consecutive Simultaneous Sight translation
- d. Have you ever been disqualified from interpreting in any court or administrative hearing? Yes No
 If yes, please explain:

What languages?

8. Translation

- Do you have any experience in written translation? Yes No
 If yes please explain: DID WRITTEN TRANSLATIONS FOR THE FBI AND NSA FOR SHERRIF'S
 OFFICES AND FOR COURTS
 What languages? HINDI, PANJABI AND URDU. Approx No. of pages: 6000+

9. Code of professional conduct

- a. Have you had any training in professional ethics for court interpreters? Yes No
 Please explain: JUDICIAL COUNCIL
- b. Have you taken the Judicial Councils sponsored court interpreter ethics workshop? No Yes (date): 2003
- c. Do you have a copy of the *Standards of Professional Conduct for Court Interpreters*? Yes No
- d. Have you read and do you understand the *Standards of Professional Conduct for Court Interpreters*? Yes No

10. Training in legal terminology

What training have you received in California legal terminology as required by Government Code section 68564?
 FROM ON-LINE AND LEGAL DICTIONARIES.

11. Orientation to court interpreting

- a. Have you received training in criminal procedure? Yes No
 If yes, from whom? ALICIA ARNAND
 When? 10/2013
- b. Have you received training in civil procedure? Yes No
 If yes, from whom? ALICIA ARNAND
 When? 8/2011
- c. Have you taken the Judicial Council's court interpreter orientation workshop? No Yes (date): 2004

12. Criminal offenses

Have you ever been convicted of violating any federal law, state law, county or municipal law, regulation, or ordinance? (Do not include traffic infractions.) Yes No
 If yes, please explain:

INTERPRETER'S DECLARATION (All interpreters must sign)


I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the information provided above and on the preceding pages is true and correct. I understand that any false or misleading statements disqualify me from being considered for interpreting assignments in the trial courts, in addition to other penalties provided by law.

Date:

9/14/15

HARINDER DHILLON

(TYPE OR PRINT NAME)


 (SIGNATURE OF PROSPECTIVE INTERPRETER)

INTERPRETER (name): HARINDER DHILLON	COURT NAME: STANISLAWS
---	---------------------------

INTERPRETER'S DECLARATION

(Check all that apply)

- I have never been provisionally qualified or appointed to interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893.
- Noncertified interpreters**
I have been provisionally qualified or appointed to interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893, AND
 - I have not exceeded any of the provisional qualification periods stated below (see Cal. Rules of Court, rule 2.893):
 - Two 6-month periods for noncertified Spanish interpreters in counties with a population greater than 80,000
 - Four 6-month periods for noncertified Spanish interpreters in counties with a population less than 80,000
 - Four 6-month periods for noncertified interpreters of designated languages other than Spanish
 - I have exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.
- Nonregistered interpreters**
I have been provisionally qualified or appointed to interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893, AND
 - I have not exceeded any of the provisional qualification periods stated below (see Cal. Rules of Court, rule 2.893):
 - Four 6-month periods for nonregistered interpreters.
 - I have exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the foregoing is true and correct. I understand that any false or misleading statements disqualify me from being considered for interpreting assignments in the trial courts, in addition to other penalties provided by law.

Date: 9/14/15

HARINDER DHILLON
(TYPE OR PRINT NAME)


(SIGNATURE OF PROSPECTIVE INTERPRETER)

FINDING OF PROVISIONAL QUALIFICATION and ORDER OF THE PRESIDING JUDGE
(Gov. Code, sections 68561(c), 68564(d), 71802 (b)(1) and (d))

- Interpreter (name): HARINDER DHILLON Case Number:
- Language: PANJABI Date of Proceeding:
- Finding:** For six months from the date of this order, the above-named interpreter is found to be provisionally qualified to be considered for appointment to interpret the language specified in any proceeding in this court, and
 - has not exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.
 - has exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893, but good cause exists under rule 2.893 to continue appointing the interpreter.
- THE COURT ORDERS that the above-named interpreter may be considered for appointment by any judge of this court to interpret the specified language in any proceeding for which the judge in the proceeding finds the interpreter to be qualified. **This order expires six months from the date of signature.**

Date: 9-14-15


(TYPE OR PRINT NAME) PRESIDING JUDGE DESIGNATED JUDICIAL OFFICER